

Trouver qch

1) найти, находить; отыскивать;

trouver le mot de l'énigme

разгадать загадку;

trouver la mort

погибнуть;

trouver moyen de...

найти средство; ухитриться;

trouver à (+ *infin*)

найти средство, способ сделать что-л.; мочь сделать что-либо

il a trouvé à...

ему удалось...

trouver chaussure à son pied

найти вещь по вкусу; найти себе пару;

trouver à qui parler

а) найти с кем поговорить;

б) *перен.* найти достойного противника; найти родственную душу;

il trouvera son maître

на него управа найдётся;

avoir trouvé qch dans un paquet de lessive (или dans une pochette surprise) *разг.* получить что-л. случайно или незаслуженно; найти что-л. на дороге

2) находить, придумывать;

trouver un plan

придумать план, придумать, что делать;

j'ai trouvé

я нашёл!, я придумал!;

où avez-vous **trouvé** cela?

разг. откуда (с чего) вы это взяли?

3) найти, застать;

trouver chez soi

aller **trouver** qn

je l'ai **trouvé** malade

trouver en faute

où peut-on vous **trouver**?

застать дома;

пойти за кем-л., к кому-л.;

я застал его больным;

застать на месте преступления;

где можно вас видеть, найти?

4) чувствовать, ощущать;

trouver du plaisir à...

находить удовольствие в...

5) находить, считать, полагать;

trouver bon [mauvais]

la **trouver** mauvaise

trouver le temps long

trouver à dire

trouver à redire

vous **trouvez**?, tu **trouves**?

одобрять [не одобрять]

разг. не одобрять;

скучать;

найти, что ответить, сказать;

найти повод к критике, возразить;

(в ответной реплике) вы так думаете?, ты так думаешь?

6) открывать, изобретать

7) (à qn, à qch)
trouver son compte à...
je lui **trouve** bonne mine

находить, усматривать в...;
находить **выгодным** для себя;
я **нахожу**, что у него **хороший** вид;

On peut employer "trouver" avec un complément d'objet désignant une personne, mais pas dans le sens de rencontrer : arriver à rencontrer quelqu'un après l'avoir cherché ("enfin ! je vous trouve !"), se rendre auprès de quelqu'un pour le voir ("je m'en vais la trouver").

On emploierait plus volontiers tomber sur, rencontrer ou voir.

- *Je suis tombée sur Sylvie dans la rue.*
- *J'ai rencontré Sylvie dans la rue.*
- *J'ai vu Sylvie dans la rue.*

Tomber sur quelqu'un fait partie du registre courant (si ce n'est familier) et rend bien l'idée de hasard. Avec le verbe voir il faudrait préciser le contexte, ma dernière phrase pourrait juste signifier que j'ai aperçu Sylvie, sans pour autant lui avoir parlé.

Retrouver quelqu'un inclut la notion de rendez-vous.

- *J'ai retrouvé Sylvie dans un bar.*

En effet, si on me dit "J'ai trouvé Sylvie au bar", je conclus que la personne a cherché Sylvie dans tout l'hôtel et qu'elle l'a finalement trouvée au bar. Il ne s'agit donc pas vraiment d'une rencontre fortuite, puisque la volonté de trouver Sylvie était déjà bien là au départ. En français, les deux sens sont bien

distincts : on trouve quelque chose qu'on cherche, et on rencontre quelqu'un (que ce soit par hasard ou avec intention).

se trouver

1) trouvez-vous ici demain	находиться; присутствовать; оказаться, очутиться;
se trouver du nombre	будьте завтра здесь;
se trouver au pouvoir	быть в числе;
se trouver en difficulté avec qch	стоять у власти;
se trouver d'accord avec qn sur...	не справиться с чем-л.;
se trouver à (+ <i>infin</i>)	сходиться во взглядах;
se trouver être, avoir + <i>adj</i>	заниматься тем, что...;
il se trouve être le dernier	оказаться;
se trouver + <i>infin</i>	он оказался последним;
son départ se trouve retardé	ненароком сделать что-л.;
il se trouve que... <i>v. impers.</i>	его отъезд отсрочен;
cela ne se trouve pas dans le pas	случается, что...; оказывается
улице не валяется;	(или <i>sous les pieds, sous le sabot</i>) d'un cheval <i>разг.</i> это на
<i>si ça se trouve</i> <i>прост.</i>	может статься

- 2) сойтись, встретиться; найти друг друга
- 3) чувствовать себя; считать себя;
se **trouver** bien чувствовать себя хорошо;
se **trouver** mal чувствовать себя плохо, упасть в обморок;
je me **trouve** bien ici мне здесь хорошо;
se **trouver** malheureux считать себя несчастным
- 4) находить в себе что-л.; находить себя самого, понимать себя самого

Retrouver qch

- 1) снова находить, находить потерянное; находить;
retrouver le coupable найти виновного
pour un(e) de perdu(e), dix de **retrouvé(e)** на одного такого (одну такую) сто других найдётся
(шутливое утешение при утрате возлюбленного, -ой);
une chienne (une poule) n'y **retrouvera** ses petits (ses poussins) тут сам чёрт ногу сломит;
здесь полная неразбериха

2) снова заставить; снова встречать; увидаться; встретиться с...;
j'irai vous retrouver я к вам приду

3) снова узнавать, признавать;
je ne retrouve plus cet auteur dans ses derniers écrits я не узнаю автора в его последних произведениях

4) припоминать

5) вновь обрести; восстановить;
retrouver le sommeil восстановить свой сон;
l'industrie a retrouvé les deux tiers de son activité объём промышленной продукции восстановлен на две трети;
retrouver la parole, retrouver sa langue вновь обрести дар речи;

se retrouver

1) опять находиться, отыскиваться; обнаруживаться;
si ça se retrouve... если такое случится...

2) снова оказаться где-л.; снова оказаться в каком-л. положении

3) найти вновь дорогу, сориентироваться
se retrouver dans..., s'y retrouver разобраться в чём-л.;
s'y retrouver *разг.* не остаться в накладе; получить доход

4) овладевать собой

5) узнавать друг друга; находить друг друга, вновь встречаться
on se retrouvera я тебе покажу!, ты ещё у меня узнаешь!